

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT

Department of Arabic and Near Eastern Languages



ARABIC 225

العربية ٢٢٥

TRANSLATION

الترجمة

Prof. Saleh Said Agha

أ.د. صالح سعيد آغا

Final Examination

الامتحان النهائي

Saturday June 17, 2000

السبت ١٧ حزيران ٢٠٠٠

Time: Open (120-180 mins)

الوقت: مفتوح (من ١٢٠ إلى ١٨٠ دقيقة)

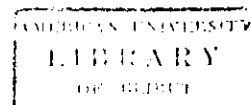
اسم الطالب/ة:

I- ترجم ما يلي إلى الإنكليزية:

١. (١٥%) يقول المروزي للزائر إذا أتاه: تغدّيتَ اليوم؟ فإن قال: نعم، قال: لولا أنّك تغدّيتَ لغدّيتُك بغداء طيّب، وإن قال: لا، قال: لو كنتَ تغدّيتَ لسقيتُك خمسة أقداح. فلا يصير في يده على الوجهين قليل ولا كثير.

(الجاحظ، البخلاء)

(من نصوص الصف)



اسم الطالب/ة: _____

٢. (٥١٥٪) نصح اجتماع وزيرة الخارجية الأميركية مادلين اولبرايت مع نظيرها السوري فاروق

الشرع في القاهرة أمس في إزالة ما سماه الشرع "سوء التفاهم" الذي نتج من قمة جنيف الفاشلة

في آذار الماضي بين الرئيس حافظ الأسد والرئيس الأميركي بيل كلينتون. وتعهد الطرفان

مواصلة الاتصالات وتكثيفها من أجل معاودة المفاوضات بين سوريا واسرائيل.

(النهار، الخميس ٨ حزيران ٢٠٠٠)

اسم الطالب/ة: _____

٣. (٢٠%) مضت الأشهر الأولى من حياة جميلة الزوجية كيوم من أيام الربيع لم تر سماءه غيمة على الإطلاق؛ وجميلة كانت في بيتها الجديد - بين حميها وحماها وزوجها عزيز - محور حياتهم اليومية، لأجلها يتعبون ولأجلها يعيشون. أما عزيز فكان حبه لزوجته يتحدد كل يوم. مرّ عام وتلاه الثاني بعد زواجهما [وعزيرة لم تحمل]، وكلّ يوم جديد كان يؤكّد لجميلة أن هاوية فغرت فاما بينها وبين عزيز. إن هذا الانقلاب الغريب لم يأت فجأة بل بالتدريج.

(ميخائيل نعيمة، "العاقرة"، من مجموعته:

كان ما كان - بتصرف)

Student's Name: _____

II- Translate into Arabic:

1. (15%) But as science grew in authority and power beginning with the Enlightenment, this détente broke down. Some of its greatest minds dismissed God as an unnecessary hypothesis, one they didn't need [in order] to explain how galaxies came to shine or how life grew so complex.

(“Science finds God”, *Newsweek*, July 27, 1999)

(A text translated in class)

2. (15%) A last-minute dispute between Israel and the United Nations over the border near the settlement of Misgav Am has delayed the process of confirming that Israel's occupation has ended.

Wednesday's disagreement prevented UNIFIL teams from travelling the length of the border for the final stage of the verification process. The split came as the UN's special envoy, Terje Roed-Larsen, wrapped up his mission in the region and flew to New York to brief Secretary-General Kofi Annan on the details of the so-called "withdrawal line."

(*The Daily Star*, June 8, 2000)

Student's Name: _____

3. (20%) Even after his eyes were open he took in his surroundings only gradually. He had the impression of swimming up into this room from some quite different world, a sort of underwater world far beneath it. How long he had been down there he did not know. Since the moment when they arrested him he had not seen darkness or daylight. Besides, his memories were not continuous. There had been times when consciousness, even the sort of consciousness that one has in sleep, had stopped dead and started again after a blank interval. But whether the intervals were of days or weeks or only seconds, there was no way of knowing.

(George Orwell, *Nineteen Eighty-Four*)
